

### La voie de la violence (3) retour à l'équilibre

XXII 1 Καὶ ὁ μὲν κινδύνου παρὰ τοσοῦτον ἐλθὼν καὶ σωθεὶς ἐκ κυνός, οὐ λύκου, φασί, στόματος, ἐθεράπευε τὸ σῶμα· ὁ δὲ Δάφνις καὶ ἡ Χλόη κάματον πολλὸν ἔσχον μέχρι νυκτὸς τὰς αἴγας καὶ τὰς ὄϊς συλλέγοντες· 2 ὑπὸ γὰρ τοῦ δέρματος πτοηθεῖσαι καὶ ὑπὸ τῶν κυνῶν ὑλακτησάντων ταραχθεῖσαι, αἱ μὲν εἰς πέτρας ἀνέδραμον, αἱ δὲ μέχρι καὶ τῆς θαλάσσης αὐτῆς κατέδραμον. Καίτοι γε πεπαίδευντο καὶ φωνῇ πείθεσθαι καὶ σύριγγι θέλγεσθαι καὶ χειρὸς πλαταγῇ συλλέγεσθαι· ἀλλὰ τότε πάντων αὐταῖς ὁ φόβος λήθην ἐνέβαλε. 3 Καὶ μόλις ὥσπερ λαγῶς ἐκ τῶν ἰχνῶν εὐρίσκοντες εἰς τὰς ἐπαύλεις ἤγαγον. Ἐκείνης μόνης τῆς νυκτὸς ἐκοιμήθησαν βαθὺν ὕπνον καὶ τῆς ἐρωτικῆς λύπης φάρμακον τὸν κάματον ἔσχον. 4 Αὐθις δὲ ἡμέρας ἐπελθούσης, πάλιν ἔπασχον παραπλήσια. Ἐχαιρον ἰδόντες, ἀπαλλαγέντες ἤλγουν, ἤθελόν τι, ἠγνούουν ὅ τι θέλουσι. Τοῦτο μόνον ἤδεσαν ὅτι τὸν μὲν φίλημα, τὴν δὲ λουτρὸν ἀπώλεσεν.

#### Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf 11-21)

XXII

1

κίνδυνος, ου (ὁ) <sup>1</sup>: le danger, le périlπαρά + A <sup>1</sup>: auprès de (*avec moi*), près de;φημι <sup>1</sup>: ( φησ, φησι, φαμεν, φατε, φασι; *impf* ἔφη) : parler, dire, affirmer, prétendre ;φασί *en incise* : comme on dit ;

κάματος, ου (ὁ) : fatigue

νύξ, νυκτός (ἡ) <sup>2</sup>: la nuit;

ὄϊς / οἷς / ὄϊς, ὄϊος / οἰός (ὁ,ἡ) : le mouton, la brebis

συλλέγω <sup>3</sup>: rassembler, réunir ;

2

πτοέω, ὤ : 1 faire fondre, liquéfier ; 2 éprouvanter ;

ταράττω / ταράσσω (*aor passif* ἐταράχθη) : troubler, bouleverser, mettre la panique ;εἰς + A <sup>1</sup>: dans, sur ; vers; pour ;πέτρα, ας (ἡ) <sup>2</sup>: le rocher, la pierre, le rocἀνατρέχω, ἀναδραμοῦμαι, ἀνέδραμον... : s'élancer *ou* courir vers le haut, grimper, refluerθάλασσα, ης / θάλαττα, ης (ἡ) <sup>2</sup>: la mer

κατατρέχω ( καταδραμοῦμαι, κατέδραμον ) : descendre en courant, dévaler ;

καίτοι <sup>1</sup>: pourtant, cependant ;παιδεύω <sup>2</sup>: éduquer ; enseigner ;φωνή, ῆς (ἡ) <sup>3</sup>: la voix ;πειθῶμαι, πείσομαι, ἐπιθόμην, πέποιθα <sup>1</sup>: + D : obéir à

πλαταγή, ῆς (ἡ) : battement, claquement ;

φόβος, ου (ὁ) <sup>2</sup>: la crainte, la peur, l'effroi

λήθη, ης (ἡ) : l'oubli

*relier πάντων (neutre pl)... λήθη*

3

μόλις <sup>4</sup>: avec peine, difficilement ;εὐρίσκω, εὐρήσω, ἠύρον / εὔρον, ἠύρηκα / εὔρηκα <sup>1</sup>: trouver, découvrir ;

ἐπαυλις, εως (ἡ) : l'étable

νύξ, νυκτός (ἡ) <sup>2</sup>: la nuit;*Ἐκείνης μόνης τῆς νυκτός ... : G de temps*

κοιμάομαι, ὄμαι : se reposer, dormir

βαθύς , εἶα, ύ (G βαθέος ) : profond  
 ύπνος , ου (ό) <sup>4</sup>: le sommeil  
*έκοιμήθησαν βαθὺν ύπνον : A d'objet interne*  
 έρωτικός , ή, όν : d'amour, amoureux  
 λύπη , ης (ή) <sup>3</sup>: le chagrin, la douleur, la souffrance  
 φάρμακον , ου (τό) <sup>3</sup>: médicament, remède ;  
*φάρμακον : attribut du COD*

4\_\_

έπέρχομαι ( έπελεύσομαι , έπηλθον , έπελήλυθα ) <sup>4</sup>: venir ensuite, revenir ;  
*ήμέρας έπελθούσης : G absolu*  
 παραπλήσιος , α, ον <sup>4</sup>: presque pareil, semblable, comparable  
*παραπλήσια : adj. substantivé*  
 άπαλλάσσομαι / άπαλλάττομαι (f 2 άπαλλαγήσομαι , άπηλλάγην , άπήλλαγμαι ) <sup>1</sup>: + G :  
 quitter, se séparer de ;

### **Vocabulaire alphabétique :**

άνατρέχω , άναδραμοῦμαι , άνέδραμον... : s'élancer *ou* courir vers le haut, grimper, refluer  
 άπαλλάσσομαι / άπαλλάττομαι (f 2 άπαλλαγήσομαι , άπηλλάγην , άπήλλαγμαι ) <sup>1</sup>: + G :  
 quitter, se séparer de ;  
 βαθύς , εἶα, ύ (G βαθέος ) : profond  
 εἰς + A <sup>1</sup>: dans, sur ;vers; pour ;  
 έπαυλις , εως (ή) : l'étable  
 έπέρχομαι ( έπελεύσομαι , έπηλθον , έπελήλυθα ) <sup>4</sup>: venir ensuite, revenir ;  
 έρωτικός , ή, όν : d'amour, amoureux  
 εύρίσκω , εύρήσω , ηῦρον / εύρον, ηῦρηκα / εύρηκα <sup>1</sup>: trouver, découvrir ;  
 θάλασσα , ης / θάλαττα , ης (ή) <sup>2</sup>: la mer  
 καίτοι <sup>1</sup>: pourtant, cependant ;  
 κάματος , ου (ό) : fatigue  
 κατατρέχω ( καταδραμοῦμαι , κατέδραμον ) : descendre en courant, dévaler ;  
 κίνδυνος , ου (ό) <sup>1</sup>: le danger, le péril  
 κοιμάομαι , ὄμαι : se reposer, dormir  
 λήθη , ης (ή) : l'oubli  
 λύπη , ης (ή) <sup>3</sup>: le chagrin, la douleur, la souffrance  
 μόλις <sup>4</sup>: avec peine, difficilement ;  
 νύξ , νυκτός (ή) <sup>2</sup>: la nuit;  
 ὄϊς / οἷς / ὄϊς , ὄϊος / οἰός (ό,ή) : le mouton, la brebis  
 παιδεύω <sup>2</sup>: éduquer ; enseigner ;  
 παρά + A <sup>1</sup>: auprès de (*avec mvt*), près de;  
 παραπλήσιος , α, ον <sup>4</sup>: presque pareil, semblable, comparable  
 πείθομαι , πείσομαι , επιθόμην , πέποιθα <sup>1</sup>: + D : obéir à  
 πέτρα , ας (ή) <sup>2</sup>: le rocher, la pierre, le roc  
 πλαταγή , ης (ή) : battement, claquement ;  
 πτοέω , ὄ : 1 faire fondre, liquéfier ; 2 éprouvanter ;  
 συλλέγω <sup>3</sup>: rassembler, réunir ;  
 ταραττω / ταρασσω ( *aor passif έταράχθην*) : troubler, bouleverser, mettre la panique ;  
 ύπνος , ου (ό) <sup>4</sup>: le sommeil  
 φάρμακον , ου (τό) <sup>3</sup>: médicament, remède ;

φημι <sup>1</sup>: ( φης , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφη ) : parler, dire, affirmer, prétendre ;  
 φασί *en incise* : comme on dit ;  
 φόδος , ου (ὄ) <sup>2</sup>: la crainte, la peur, l'effroi  
 φωνή , ἤς (ή) <sup>3</sup>: la voix ;

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ἀπαλλάσσομαι / ἀπαλλάττομαι ( *f* 2 ἀπαλλαγῆσομαι , ἀπηλλάγην , ἀπήλλαγμα ) <sup>1</sup>: + *G* :  
 quitter, se séparer de ;

εἰς + *A* <sup>1</sup>: dans, sur ; vers ; pour ;

εὕρισκω , εὕρήσω , ἤϊρον / εὔρον, ἤϊρηκα / εὔρηκα <sup>1</sup>: trouver, découvrir ;

καίτοι <sup>1</sup>: pourtant, cependant ;

κίνδυνος , ου (ὄ) <sup>1</sup>: le danger, le péril

παρά + *A* <sup>1</sup>: auprès de (*avec mvt*), près de ;

πειθομαι , πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα <sup>1</sup>: + *D* : obéir à

φημι <sup>1</sup>: ( φης , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφη ) : parler, dire, affirmer, prétendre ;

φασί *en incise* : comme on dit ;

#### **fréquence 2 :**

θάλασσα , ἡς / θάλαττα , ἡς (ή) <sup>2</sup>: la mer

νύξ , νυκτός (ή) <sup>2</sup>: la nuit ;

παιδεύω <sup>2</sup>: éduquer ; enseigner ;

πέτρα , ας (ή) <sup>2</sup>: le rocher, la pierre, le roc

φόδος , ου (ὄ) <sup>2</sup>: la crainte, la peur, l'effroi

#### **fréquence 3 :**

λύπη , ἡς (ή) <sup>3</sup>: le chagrin, la douleur, la souffrance

συλλέγω <sup>3</sup>: rassembler, réunir ;

φάρμακον , ου (τό) <sup>3</sup>: médicament, remède ;

φωνή , ἡς (ή) <sup>3</sup>: la voix ;

#### **fréquence 4 :**

ἐπέρχομαι ( ἐπελεύσομαι , ἐπῆλθον , ἐπελήλυθα ) <sup>4</sup>: venir ensuite, revenir ;

μόλις <sup>4</sup>: avec peine, difficilement ;

παραπλήσιος , α, ον <sup>4</sup>: presque pareil, semblable, comparable

ὕπνος , ου (ὄ) <sup>4</sup>: le sommeil

### **ne pas apprendre :**

ἀνατρέχω , ἀναδραμοῦμαι , ἀνέδραμον... : s'élancer *ou* courir vers le haut, grimper, refluer

βαθύς , εἶα, ύ ( *G* βαθέος ) : profond

ἔπαυλις , εως (ή) : l'étable

ἔρωτικός , ή, όν : d'amour, amoureux

κάματος , ου (ὄ) : fatigue

κατατρέχω ( καταδραμοῦμαι , κατέδραμον ) : descendre en courant, dévaler ;

κοιμάομαι , ὄμαι : se reposer, dormir

λήθη , ἡς (ή) : l'oubli

οἶς / οἶς / οἶς , οἶος / οἶός (ὄ,ή) : le mouton, la brebis

πλαταγή , ἡς (ή) : battement, claquement ;

πτοέω , ὤ : 1 faire fondre, liquéfier ; 2 éprouvanter ;

ταράττω / ταράσσω ( *aor passif* ἐταράχθη ) : troubler, bouleverser, mettre la panique ;

**Traduction au plus près du texte :**

XXII 1 Καὶ ὁ μὲν κινδύνου παρὰ τοσοῦτον ἐλθὼν καὶ σωθεὶς ἐκ κυνός, οὐ λύκου, φασί, στόματος, ἐθεράπευε τὸ σῶμα·

Et l'un, qui était passé près d'une si grande quantité de danger (= près d'un si grand danger) et avait été sauvé de la gueule du chien, non pas du loup, comme on dit, soignait son corps ;

ὁ δὲ Δάφνις καὶ ἡ Χλόη κάματον πολὺν ἔσχον μέχρι νυκτὸς τὰς αἴγας καὶ τὰς οἴς συλλέγοντες·

Daphnis quant à lui et Chloé eurent grand'peine jusqu'à la nuit à rassembler (*litt'* en rassemblant) les chèvres et les brebis ;

2 ὑπὸ γὰρ τοῦ δέρματος πτοηθεῖσαι καὶ ὑπὸ τῶν κυνῶν ὑλακτησάντων ταραχθεῖσαι, αἱ μὲν εἰς πέτρας ἀνέδραμον, αἱ δὲ μέχρι καὶ τῆς θαλάσσης αὐτῆς κατέδραμον.

en effet, épouvantées par la peau <du loup> et paniquées par les chiens qui hurlaient, les unes avaient reflué sur des rochers, les autres avaient dévalé même jusqu'à la mer elle-même.

Καίτοι γε πεπαίδευντο καὶ φωνῇ πείθεσθαι καὶ σύριγγι θέλγεσθαι καὶ χειρὸς πλαταγῆ συλλέγεσθαι·

Et pourtant, oui vraiment, elles avaient été éduquées à obéir à la voix, à être envoûtées par la flûte et à être rassemblées par un claquement de mains ;

ἀλλὰ τότε πάντων αὐταῖς ὁ φόβος λήθην ἐνέβαλε.

mais à ce moment-là, la frayeur avait jeté en elles l'oubli de toutes ces choses.

3 Καὶ μόλις ὥσπερ λαγῶς ἐκ τῶν ἰχνῶν εὐρίσκοντες εἰς τὰς ἐπαύλεις ἤγαγον.

Et, difficilement, comme s'ils avaient cherché des lièvres à la trace, ils les amenèrent dans leurs étables.

Ἐκείνης μόνης τῆς νυκτὸς ἐκοιμήθησαν βαθὺν ὕπνον καὶ τῆς ἐρωτικῆς λύπης φάρμακον τὸν κάματον ἔσχον.

Pendant cette seule nuit-là, ils dormirent d'un profond sommeil, et eurent la fatigue comme remède du chagrin d'amour.

4 Αὐθις δὲ ἡμέρας ἐπελθούσης, πάλιν ἔπασχον παραπλήσια.

Mais de nouveau, le jour étant arrivé, à nouveau ils se mirent à endurer des choses comparables <à celles d'avant>.

Ἐχαιρον ἰδόντες, ἀπαλλαγέντες ἤλγουν, ἤθελόν τι, ἠγνόουν ὅ τι θέλουσι.

En se voyant, ils se réjouissaient, en se quittant ils souffraient, ils voulaient quelque chose, ils ignoraient ce qu'ils voulaient.

Τοῦτο μόνον ἤδεσαν ὅτι τὸν μὲν φίλημα, τὴν δὲ λουτρὸν ἀπώλεσεν.

Ils savaient cette seule chose, <c'est> que <l'un> avait subi la perte d'un baiser, <l'autre> la perte d'un bain. (= l'un éprouvait un sentiment de perte à cause d'un baiser, l'autre, à cause d'un bain).